



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
E DI STUDI INTERCULTURALI

SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITÀ DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E DI STUDI INTERCULTURALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO.

CODICE CONCORSO 953 - CODICI INSEGNAMENTI 953-3439, 953-3440, 953-3452, 953-3453, 953-3454, 953-3457 e 953-3458

VERBALE N. 2

(Valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati e graduatoria finale)

La Commissione giudicatrice nominata con determina del Direttore del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali in data 17.05.2021 per la valutazione delle domande della selezione indicata in epigrafe con la quale è stato emanato, tra gli altri, il bando per la copertura degli insegnamenti di:

- Codice concorso **953-3439** - Insegnamento **Cultura tedesca I** - ssd **L-LIN/13**
- Codice concorso **953/3440** - Insegnamento **Cultura tedesca II** - ssd **L-LIN/13**
- Codice concorso **953/3452** - Insegnamento **Lingua tedesca I (Fonetica/Fonologia)** - ssd **L-LIN/14**
- Codice concorso **953/3453** - Insegnamento **Lingua tedesca III (Traduzione)** - ssd **L-LIN/14**
- Codice concorso **953/3454** - Insegnamento **Lingua tedesca III (Traduzione e linguaggio del turismo)** - ssd **L-LIN/14**

per il corso di laurea in *Mediazione linguistica e culturale* e gli insegnamenti di:

- Codice concorso **953/3457** - Insegnamento **Lingua tedesca II (Tedesco economico)** - ssd **L-LIN/14**
- Codice concorso **953/3458** - Insegnamento **Lingua tedesca II (Sociologia del tedesco)** - ssd **L-LIN/14**

per il corso di laurea magistrale in *Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale* e composta da:

- Prof.ssa Marina Marzia Brambilla, ordinario per il SSD L-LIN/14 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano;
- Dott.ssa Valentina Crestani, ricercatore a tempo determinato (Lettera B) per il SSD L-LIN/14 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano;
- Prof. Fabio Mollica, associato per il SSD L-LIN/14 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano.

si riunisce al completo per via telematica in data 31.05.2021 alle ore 9.00 per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni presentate dai candidati.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
E DI STUDI INTERCULTURALI

I Commissari presa visione dei nominativi dei candidati che hanno presentato domanda nei termini previsti dal bando dichiarano:

- di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con i candidati,
- che non sussistono le cause di astensione e di riconsiliazione di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c.,
- che non sussistono cause di incompatibilità e di conflitto di interessi, anche potenziale, con i sottoindicati candidati:

Codice concorso **953-3439**

- GOGGIO Alessandra Maria

Codice concorso **953-3440**

- DI NOI Barbara

- GOGGIO Alessandra Maria

Codice concorso **953-3452**

- CARVALHO SCHNELL Hanna Luisa

- JOEBSTL-BERGER Brigitta

- SARACCO Caterina

Codice concorso **953-3453**

- CARVALHO SCHNELL Hanna Luisa

Codice concorso **953-3454**

- CARVALHO SCHNELL Hanna Luisa

- DI NOI Barbara

- JOEBSTL-BERGER Brigitta

Codice concorso **953-3457 e 953-3458**

- CARVALHO SCHNELL Hanna Luisa

- JOEBSTL-BERGER Brigitta

La Commissione passa quindi a valutare curriculum, titoli e pubblicazioni di ciascun candidato secondo l'ordine alfabetico.

Al termine della valutazione di ciascun candidato la Commissione attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione secondo quanto stabilito nel verbale 1 dei criteri.

Codice concorso **953-3439**

Alessandra Maria GOGGIO

Punteggio totale: 60, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato di ricerca o titolo equivalente conseguito all'estero (Dottorato in <i>Lingue, Letterature e Culture straniere</i>)	10
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca (assegno di ricerca)	6



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
E DI STUDI INTERCULTURALI

TITOLI	Punti
Attività didattica come professore a contratto (3 anni insegnamenti con titolarità, punti 3; 2 anni insegnamenti integrativi, punti 1)	4
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - lingua tedesca (livello C2)	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	30

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Il nuovo millennio (2019)	B	10
2. Unheimliche Heime. Die Heilanstalt als Ort der Gewalt im Werk Clemens J. Setz' (2020)	B	10
3. Alter Kontinent, neue Auszeichnungen. Literaturpreise im Zeitalter der Europäisierung (2021)	B	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	30	

La Commissione, preso atto della valutazione del Presidente del Collegio Didattico e delle opinioni degli studenti (ove disponibili), dichiara che l'attività didattica svolta dalla Dott.ssa Alessandra Maria Goggio negli anni precedenti risulta essere positiva.

Codice concorso **953-3440**

Barbara DI NOI

Punteggio totale: 63, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato di ricerca o titolo equivalente conseguito all'estero (Dottorato in <i>Germanistica</i>)	10
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero (abilitazione scientifica nazionale per il settore concorsuale 10 M/1 - Lingue, Letterature e Culture Germaniche)	8
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - lingua tedesca (livello C2)	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	28

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Gli artigli delle sirene. Saggio su Kafka (2015)	A	15
2. Baudelaires Les Phares und Nietzsches Gedicht Das Feuerzeichen (2017)	B	10
3. Der böse Bilick: Wandlungen des Phantastischen bei Hoffmann und Kafka (2018)	B	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	35	

La Commissione dichiara che dal *curriculum vitae* della Dott.ssa Di Noi si evince che ha svolto attività didattica, ma di non averla potuta valutare in quanto non dichiarata in modo chiaro.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
E DI STUDI INTERCULTURALI

Alessandra Maria GOGGIO

Punteggio totale: 60, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato di ricerca o titolo equivalente conseguito all'estero (Dottorato in <i>Lingue, Letterature e Culture straniere</i>)	10
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca (assegno di ricerca)	6
Attività didattica come professore a contratto (3 anni insegnamenti con titolarità, punti 3; 2 anni insegnamenti integrativi, punti 1)	4
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - lingua tedesca (livello C2)	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	30

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Il nuovo millennio (2019)	B	10
2. Unheimliche Heime. Die Heilanstalt als Ort der Gewalt im Werk Clemens J. Setz' (2020)	B	10
3. Alter Kontinent, neue Auszeichnungen. Literaturpreise im Zeitalter der Europäisierung (2021)	B	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	30	

Codice concorso **953-3452**

Hanna Luisa CARVALHO SCHNELL

Punteggio totale: 13, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Attività didattica come professore a contratto (6 anni insegnamenti integrativi)	3
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - lingua tedesca (lingua madre)	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	13

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare le pubblicazioni della Dott.ssa Carvalho Schnell in quanto non allegate alla domanda come richiesto dal bando.

Brigitta JOEBSTL-BERGER

Punteggio totale: 20, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Attività didattica come professore a contratto in Italia (oltre 10 anni insegnamenti integrativi)	5
Altri titoli (partecipazione al Progetto Transnazionale dell'Unione Europea "ELTAE in qualità di coordinatrice scientifica ed esperta)	1



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
E DI STUDI INTERCULTURALI

TITOLI	Punti
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - lingua tedesca (lingua madre)	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	16

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Sprachspiele. Fachsprache Wirtschaft DaF. Ein universitäres Experiment (2021)	C	4
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	4	

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare l'altra pubblicazione della Dott.ssa Brigitta Joebstl-Berger in quanto edita non negli ultimi dieci anni come richiesto dal bando.

La Commissione, preso atto della valutazione del Presidente del Collegio Didattico e delle opinioni degli studenti (ove disponibili), dichiara che l'attività didattica svolta dalla Dott.ssa Brigitta Joebstl-Berger negli anni precedenti risulta essere positiva.

Caterina SARACCO

Punteggio totale: 43, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato di ricerca o titolo equivalente conseguito all'estero (Dottorato in <i>Scienze Linguistiche</i>)	10
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca (assegno di ricerca)	2
Attività didattica come professore a contratto (4 anni insegnamenti con titolarità)	4
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - lingua tedesca (livello C2)	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	26

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. I composti bahuvrīhi delle antiche lingue germaniche. Analisi morfologica e semantica (2020)	A	7
2. Fenomeni di grammaticalizzazione in bahuvrīhi germanici (2020)	B	5
3. Sovversioni semantiche. Le espressioni idiomatiche tedesche e italiane in prospettiva cognitiva (2020)	B	5
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	17	

Codice concorso **953-3453**

Hanna Luisa CARVALHO SCHNELL

Punteggio totale: 13, così suddiviso:



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
E DI STUDI INTERCULTURALI

TITOLI	Punti
Attività didattica come professore a contratto (6 anni insegnamenti integrativi)	3
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - lingua tedesca (lingua madre)	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	13

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare le pubblicazioni della Dott.ssa Carvalho Schnell in quanto non allegate alla domanda come richiesto dal bando.

Codice concorso **953-3454**

Hanna Luisa CARVALHO SCHNELL

Punteggio totale: 13, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Attività didattica come professore a contratto (6 anni insegnamenti integrativi)	3
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - lingua tedesca (lingua madre)	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	13

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare le pubblicazioni della Dott.ssa Carvalho Schnell in quanto non allegate alla domanda come richiesto dal bando.

Barbara DI NOI

Punteggio totale: 37, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato di ricerca o titolo equivalente conseguito all'estero (Dottorato in <i>Germanistica</i>)	10
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero (abilitazione scientifica nazionale per il settore concorsuale 10 M/1 - Lingue, Letterature e Culture Germaniche)	8
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - lingua tedesca (livello C2)	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	28

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Puppensee und Puppending: Der Puppenessay auf dem Hintergrund der frühen Poetologie von Rainer Maria (2014 - poco congruente con il SSD e l'insegnamento oggetto del contratto)	B	3
2. Gli artigli delle sirene. Saggio su Kafka (2015 - poco congruente con il SSD e l'insegnamento oggetto del contratto)	A	3



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
E DI STUDI INTERCULTURALI

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
3. Der böse Bilick: Wandlungen des Phantastischen bei Hoffmann und Kafka (2018 - poco congruente con il SSD e l'insegnamento oggetto del contratto)	B	3
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	9	

La Commissione dichiara che dal *curriculum vitae* della Dott.ssa Di Noi si evince che ha svolto attività didattica, ma di non averla potuta valutare in quanto non dichiarata in modo chiaro.

Brigitta JOEBSTL-BERGER

Punteggio totale: 20, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Attività didattica come professore a contratto in Italia (oltre 10 anni insegnamenti integrativi)	5
Altri titoli (partecipazione al Progetto Transnazionale dell'Unione Europea "ELTAE in qualità di coordinatrice scientifica ed esperta)	1
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - lingua tedesca (lingua madre)	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	16

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Sprachspiele. Fachsprache Wirtschaft DaF. Ein universitäres Experiment (2021)	C	4
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	4	

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare l'altra pubblicazione della Dott.ssa Brigitta Joebstl-Berger in quanto edita non negli ultimi dieci anni come richiesto dal bando.

Codice concorso **953-3457** e **953-3458**

Hanna Luisa CARVALHO SCHNELL

Punteggio totale: 13, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Attività didattica come professore a contratto (6 anni insegnamenti integrativi)	3
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - lingua tedesca (lingua madre)	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	13

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare le pubblicazioni della Dott.ssa Carvalho Schnell in quanto non allegate alla domanda come richiesto dal bando.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
E DI STUDI INTERCULTURALI

Brigitta JOEBSTL-BERGER

Punteggio totale: 20, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Attività didattica come professore a contratto in Italia (oltre 10 anni insegnamenti integrativi)	5
Altri titoli (partecipazione al Progetto Transnazionale dell'Unione Europea "ELTAE in qualità di coordinatrice scientifica ed esperta)	1
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - lingua tedesca (lingua madre)	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	16

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Sprachspiele. Fachsprache Wirtschaft DaF. Ein universitäres Experiment (2021)	C	4
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	4	

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare l'altra pubblicazione della Dott.ssa Brigitta Joebstl-Berger in quanto edita non negli ultimi dieci anni come richiesto dal bando.

La Commissione, preso atto della valutazione del Presidente del Collegio Didattico e delle opinioni degli studenti (ove disponibili), dichiara che l'attività didattica svolta dalla Dott.ssa Brigitta Joebstl-Berger negli anni precedenti risulta essere positiva.

La Commissione, avendo stabilito di non effettuare il colloquio, passa quindi a stilare la graduatoria:

Codice concorso **953-3439**

1) Dott.ssa GOGGIO Alessandra Maria, punti 60

Codice concorso **953-3440**

1) Dott.ssa DI NOI Barbara, punti 63

2) Dott.ssa GOGGIO Alessandra Maria, punti 60

Codice concorso **953-3452**

1) Dott.ssa SARACCO Caterina, punti 43

2) Dott.ssa JOEBSTL-BERGER Brigitta, punti 20

3) Dott.ssa CARVALHO SCHNELL Hanna Luisa, punti 13

Codice concorso **953-3453**

1) Dott.ssa CARVALHO SCHNELL Hanna Luisa, punti 13

Codice concorso **953-3454**

1) Dott.ssa DI NOI Barbara, punti 37

2) Dott.ssa JOEBSTL-BERGER Brigitta, punti 20

3) Dott.ssa CARVALHO SCHNELL Hanna Luisa, punti 13



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
E DI STUDI INTERCULTURALI

Codice concorso **953-3457** e **953-3458**

1) **Dott.ssa JOEBSTL-BERGER Brigitta**, punti 20

2) **Dott.ssa CARVALHO SCHNELL Hanna Luisa**, punti 13

La Commissione provvede quindi alla stesura del verbale che deve essere firmato e siglato in tutte le pagine e provvede ad inviarlo, unitamente a tutta la documentazione, entro 10 giorni all'Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento affidamenti.contratti@unimi.it - per l'approvazione.

La riunione termina alle ore 13.00.

Letto, approvato e sottoscritto

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Marina Marzia BRAMBILLA, presidente

Dott.ssa Valentina CRESTANI, membro

Prof. Fabio MOLLICA, segretario
